

## Das deutsche Verb "lassen" und seine englischen Entsprechungen The German Verb „lassen“ and its English Equivalents

Das deutsche Verb „lassen“ führt bei der Übersetzung ins Englische des Öfteren zu Fehlern, da es verschiedene englische Entsprechungen gibt.

### Etwas erlauben/zulassen – to allow/to permit/to let

**Beispiel:** Der Lehrer erlaubte dem Schüler früher zu gehen. –  
The teacher allowed the student to go earlier.  
The teacher permitted the student to go earlier.  
The teacher let the student go earlier.

**Beachte:** Nach “allow” und “permit” steht der Infinitiv mit “to”, nach “let” jedoch der Infinitiv ohne “to”.

### Etwas vorschlagen – let’s ...

**Beispiel:** Lass uns ins Kino gehen. – Let’s go to the cinema.

### Jemanden zu etwas veranlassen – to make somebody do something

**Beispiel:** Der Lehrer veranlasste die Schüler (ließ die Schüler) den Text noch einmal ab(zu)schreiben. – The teacher made the students copy the text again.

**Beachte:** Die Person(en) nach „make“ steht (stehen) im Objektfall. Mögliche Pronomen sind also: me, you, him, her, it, us, you, them.

**Beispiel:** The teacher made them copy the text again.

### Veranlassen, dass etwas von jemand anderem getan wird – to have/get something done

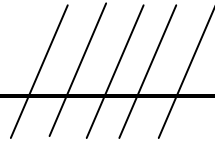
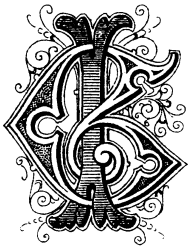
**Beispiel:** Ich lasse meine Wohnung gerade streichen. – I am having/getting my flat painted.

**Beachte:** Das Objekt wird zwischen have/get und die 3. Verbform gestellt.

**Beispiel:** I have/get my car repaired.  
Objekt

Nicht zu verwechseln mit:

I have repaired my car. – Ich habe mein Auto repariert.  
(selbst repariert/Present Perfect)



**Einen Zustand lassen, wie er ist; etwas zurück-, hinter-, belassen – to leave something/somebody; to keep somebody doing something**

**Beispiel:** Ich ließ mein Auto in der Garage (zurück). – I left my car in the garage.  
Ich ließ den Motor laufen. – I left the engine running.  
Lass ihn nicht warten! – Don't keep him waiting!

### **Einige Redewendungen mit „lassen“**

Lass das!	Stop it!
Lass den Arzt kommen!	Send for the doctor!
Lass dir Zeit!	Take your time!
Lass mir Zeit!	Give me time!
Lass mich in Ruhe!	Leave me alone!